

# THALLON TRANSLATIONS

## Personal details:

Jo Thallon  
jo@thallontranslations.co.uk  
07929 018142  
0141 945 3058  
[www.thallontranslations.co.uk](http://www.thallontranslations.co.uk)  
<https://www.linkedin.com/in/jo-thallon-175742149/>

## Qualifications:

-PGDE Secondary Education (French & Spanish), University of Strathclyde, 2006  
-**MA Technical and Specialised Translation, University of Westminster (French, Spanish, Italian and Portuguese)** 2002  
-BA Joint Honours French and Spanish, University of Strathclyde, 2001  
-**Diploma in Public Service Interpreting (Medical French)** (Institute of Linguists) 1999  
-Certificate in English Language Teaching to Adults (CELTA) 1999

## Professional Membership:

Member of the **Institute of Translation and Interpreting** (Career Affiliate)  
**ITI Medical & Pharmaceutical Network**

## Translation languages:

Spanish and French into English

## Areas of expertise:

**Medicine/pharmaceuticals**  
**International development & EU**

**Education**  
**Environment**

**Technical & Scientific**  
**Media & Advertising**

## CPD:

ITI MedNet workshop: Therapeutic Antibodies (University of Westminster, Sept 2019)  
ITI MedNet workshop: Colorectal Surgery (UCL, Sept 2018)  
Translating Clinical Trial documentation – online course (August 2018)  
Medical and Anatomical Terminology levels 1-4 (Nov 2017)  
Level 2 Anatomy & Physiology for fitness instructors, 2020

## Translation portfolio:

### Medical & Pharmaceutical – French/Spanish/Italian/Portuguese > English

- **Pharmaceutical: protocols, simplified protocols; clinical trial documentation; case studies; compliance, certification & regulations; adverse event reporting; Summary of Product Characteristics; Patient Information leaflets**  
**Pfizer: SmPCs, package leaflets, patient information leaflets, clinical trial protocols; Hypred: simplified protocol, protocol certification; Bolivian Ministry of Rural Development: food labelling and ingredients, including chemical storage; Fareva: product manufacturing instructions**
- Translation of various **clinical trial documentation** including applications, adverse event logs, case reports, correspondence, discharge summaries, operation notes
- Translation of various **medical documents** including blood test results, clinical correspondence, insurance letters, discharge summaries, operation notes
- Translation of web content for **Dental & Orthodontics surgeries**
- Translation of **doctoral thesis** introduction on anal fistula surgery
- Translation of **web content** for **online fitness and healthcare programme**
- Translation of **web content** for **anti-cellulite treatment**
- Medical translation for **Vademecum – osteoarthritis clinical research trial report; healthcare product information leaflets on treatments for menopause and pelvic floor recovery** (Spanish > English)
- Medical translation of video transcripts - **dermatological products** (Spanish > English)
- **Ingram Micro** – document on products for businesses on **digital transformation and virtualization** in the workplace (Spanish > English)
- Iriscup – **sanitary product website localization** [http://www.iriscup.com/index\\_EN.html](http://www.iriscup.com/index_EN.html) (Spanish > English)

## Technical

### Translation, proof-reading, revision & evaluation of:

- **Standard Operating Procedures**, Mexican food safety standards documentation (Spanish > English)
- Joinery contract brief for **house construction** project (French > English)
- Advertising materials for **cosmetics and fashion industry** (ongoing)
- **Health and safety** information presentations
- **Tenders for metal drilling**, Minas de Aguas Teñidas

- Brochure for **geotechnical, mineral and geothermal drilling manufacturer**
- **Technical specification for procurement documents**, smelting works
- **Advertising leaflets and brochures, press releases** including clients such as Brico Dépôt, Salvatore Plata, Gleeson, Al Faransi Maison de Parfum
- **CVs, academic certificates, official letters, marriage certificates, general correspondence** (Spanish & French > English)
- **Amazon** – translation, revision and post-editing item descriptions (French-English)

### **International Development**

Observatoire du Sahara et du Sahel, Atlas and land maps report, Strategy evaluation (French – English)

FIDH, translation of annual country reports, Africa; human rights country reports (Latin America)

UN Habitat Global Peace Labs – **transcription and translation of audio interviews** with Colombian teenagers on impact of UN-funded initiatives (Spanish – English)

World Rural Forum - translation of association's **statutes, press-releases, reports**, letter from Forum President to Presidents of FAO & IFAD, reports on family farming

UN Economic Commission for Africa, Sub-regional report on International Migration: the case of Central Africa

UN High Commissioner for Human Rights, Colombia, report to UN Committee on Economic, Social and Cultural Rights

UN Development Programme – supporting documents for organisation of UN COP Climate Change Conference

UN Migration Agency (IOM) – brochure on Mainstreaming Human Mobility into National Development Strategies

UN High Commissioner for Human Rights, Colombia, Academic article on the gap between commitment and compliance with indigenous human rights

International Federation for Human Rights (FIDH) – report on international justice

Play International – web localization - game instructions used for bringing children of different ethnicities together in Kosovo

Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights (OHCHR)

Academic article on implementation of indigenous law in Ecuador

International Federation for Human Rights (FIDH) – open letter to Organization of American States on Inter-American Human Rights System

Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights (OHCHR)

UN Secretary General report on measures taken to combat racism in Colombia

ATD Fourth World presentation OUR VOICES, EU Project – proof-reading & editing document

### **Specific Experience in the Medical sector**

#### **Work experience (Medical Sector)**

Medical Secretary, Primestaff, Glasgow (Jan – Nov 2004)

Working in the **haematology** department at the Victoria Infirmary, duties included audio typing clinic letters and general correspondence; dealing with patient and GP enquiries by telephone

#### **Personal Assistant, University of Edinburgh (Mar 2003 – Jan 2004)**

I provided PA services to the Professor of **Medical Genetics**. Duties included preparing research grant applications, scientific papers, technical reports and budgets.

#### **Medical Secretary, NHS Professionals, Oxford (Sept 2002 – Jan 2003)**

I worked as a Medical Secretary in the **Clinical Genetics** department of the Churchill Hospital, Oxford. Duties involved administration of private patient clinic letters, appointments and files, collating and filing research information, designing PowerPoint presentations and other teaching materials for delivery to medical students.

#### **Medical Secretary, Fairstaff Recruitment Agency, Oxford Street, London (Sept 2001 – Jun 2002)**

Working in hospital departments across London in:

- **Neurosurgery**
- **Paediatrics**
- **General Surgery**
- **Urology**
- **Gynaecology & Obstetrics**

#### **Experience gained:**

- Comprehensive and up-to-date knowledge of medical terminology in English, French and Spanish
- Understanding of medical procedures, tests and interpretation of results
- Commitment to continuing development, regular reading of medical literature
- Solid research skills
- Ability to empathise with patient's situation and act accordingly